



1989.07 № 4/8/

Балесы Полісься

ІНФОРМАЦІЯ, ЛІТЭРАЦЫК-УМІЎНЫЦКА І ШТУДІЎНО-ПОПУЛЕРНА
ВЫДААННЕ ГРОМАДСКА-КУЛЬТУРНОГА ЗГУРТОВАНА "П О Л І С Ъ С Я"

● Прамова ад імя ГКА «Полісьсе» на ўстаноўчым з'ездзе БНФ

Шановані! З'яду!

Шанованы пасланцы кэ госты!

Дозвольце ля мэнэ, нашчедковы лыгандарных ітвјегэј, павытаты Вае, зычыты З'ядовы шыховання в роботы, зычыты шонајліпшого!

Адраджэнне Беларусі. Яно штобня набірае разбега. Справа ідзе, шырыцца -- справа беларускага нацыянальнага адраджэння!

Але зямля БССР з'яўляецца спрадвечнай радзімай не толькі беларусаў, але і яцьвягаў, ці кажучы больш звыклымі тэрмінамі -- этнічных палешукоў. Наша радзіма ў межах Беларусі, наўкола Пінска і Берасця, і іншае радзімы ў нас няма!

Працягам доўгіх стагоддзяў наш яцьвяжскі народ спрабавалі сцерці з твару зямлі. У часы яцьвяжскае старажытнае дзяржавы -- 944 -- 1319 гады -- нас нішчылі найбольш фізічна дружыны кіеўскіх і галіцкіх князёў, войска польскіх каралёў. Пасля гвалтоўнага далучэння нашае зямлі да Расеі ў 1793 -- 5 гадах пачалі нішчыць духоўна -- то русіфікаваць, то паланізаваць, а апошнім часам яшчэ і беларусіфікаваць і украінізаваць. Апошнія асіміляцыйныя працэсы, вядома ж, нельга ставіць у адзін шэраг з папярэднімі: яны несвядомыя, прынамсі, пачыналіся несвядома. Бо як і яцьвягі, так і беларусы і украінцы імкліва пазбаўляліся памяці пра сваю гісторыю, культуру, мову. І тое, што на этнічным Палессі сёння няма ніводнае палескае школы, не выдаецца ніводнае палескае газеты, бяда не толькі этнічных палешукоў, але і беларусаў і украінцаў.

Ці задумваліся вы над тым, чаму такі рэлікт застою, як Ахрэм Сакалоў, балатаваўся ў нас, на Ецьвязі і здолеў такі дагнуцца дэпутатства? Думаецца таму, што ён там пачынаў сваю кар'еру? Думаецца таму, што этнічнае Палессе далёка ад Мінску і фронту было не дастаць яго там?

Ахрэм Сакалоў свядома выбраў наш край як найменш кансалідаваны, найменш палітычна свядомы і найбольш дэнацыяналізаваны. Менавіта дэнацыяналізаванасць этнічнага Палесся і з'яўляецца галоўнай прычынай палітычнай неактыўнасці, прычынай раз'яднанасці людзей.

Адраджэнне Ецьвязі, адраджэнне яцьвяжскай культуры і мовы, набыццё яцьвягамі нацыянальнага аўтаномнага утварэння мусіць быць не адно нашым клопатам, але і вашым. Свет вельмі шчыльны. Хворае месца адной часткі цела, не дае пачувацца здаровым усяму арганізму.

Судзіце /Рух за Адраджэнне Ецьвязі/, у тым ліку і аб'яднанне "Полісся" -- пачынальнік новага нацыянальна-культурнага адраджэння этнічнага Полесся -- бярэцца сам за вырашэнне сваіх праблем. Мы хочам пачувацца такім жа народам, як і вы, беларусы, як і крэўныя нам балцікі паходжаннем літоўцы і латышы. Мы хочам мець сваю аўтаномію, развіваць сваю культуру. Мы хочам жыць сваім духам, гаварыць словамі нашых бацькоў, шанаваць традыцыі продкаў. Мы хочам, як і усе іншыя народы, людзі звацца. На жаль, захацелі мы гэтага пазней за вас, беларусаў. Таму і адстаем, таму і дзіўна вам чужыя нашыя патрабаванні.

Але мы верым, што вы зразумеете нас. І дапаможаце нам: дужэйшы заўсёды дапамагае слабейшаму, мусіць дапамагаць. Мы спадзяемся на ваша разуменне і зычлівасць.

Родныя нашыя браты! Наша супольная рэспубліка ў крытычным стане, нашыя народы ў жахлівым становішчы, стаяць на мяжы... Адраджэнне -- адзіны паратунак ад катастрофы. Адраджэнне роднага, крэўнага.

Свядомыя яцьвягі вітаюць і падтрымліваюць беларускае нацыянальнае адраджэнне, але яны спадзяюцца, што з вашай дапамогаю разрасцецца і яцьвяжскае нацыянальнае адраджэнне.

За Вашу і нашу свабоду!

Няхай жывуць Беларусь і Ецьвязь!

/Праказана 89.06.25, Вільна./

• МОВИЮ ФАХТУВ

Ля тых, хто шэ і по зарэ тнэця прыпысுவаты нас, ітвјегэј /ытныцькых польшукив/, до лытвынэј, ныпрызнае нас за окрымнэ пльмне, подаемо коліјны штудіјны факты.

Тэгако Л.И., Микулич А.И., Саливон И.И. Антропология Белорусского Полесья /демография, этническая история и генетика/. Минск, "Наука и техника", 1978:

бочына 13: "Т.А. Трофимова, обработав богатый краниологический материал /около 800 черепов/, описала антропологический тип средневековых восточных славян. Она выделила среди восточных славян европеоидную и урало-лапоноидную группы типов, древлян, обитавших на территории Полесья, она отнесла к европеоидной группе";

бочына 22: "Переходя к краткой характеристике краниологических особенностей населения Белорусского Полесья XVIII - XIX вв., мы учли результаты исследований, выполненных ранее А.И. Микуличем и Л.И. Тэгако, которые у современного населения западного Полесья по ряду дерматоглифических, одонтологических, серологических признаков, по распределению пигментации и другим свойствам установили большую степень сходства с населением Западной Европы, чем с беларусами из других районов БССР";

бочына 125: "Нами исследованы эритроцитарные системы Р и Льюис. Полученные данные позволяют предположить, что западнополес-

ские группы по сравнению со всей остальной территорией республики своеобразны. Так, чистота гена Р, $0,517 + 0,046$ среди населения западной части Полесья соответствует среднеевропейским показателям";

бачына I49: "вычисленные нами угловые расхождения между популяциями по всему комплексу признаков свидетельствуют о наибольшем генетическом уклонении групп крайнего юго-запада Белоруссии, где археологи находят присутствие центральноевропейских культур начиная с неолита."

Позднейшая славянизация, по-видимому, не повлияла на древнейшие особенности этого ареала. Одновременно установлен параллелизм в лингвистической классификации белорусских диалектов с географической изменчивостью антропологических совокупностей".

Ныстало дїда Сыргїя -- Сыргїя Мысовце. Ныстало одного з почынальнікѣ зарышного јітвјежого одродїння, поэта, малєвалныка, людоваго умїлныка...

Зачев и завршыв вин свое жытье в ридному сыловы Мосткы, шо коло Тороканї /Дорогьцькїј раён/ -- колышнїјї сыдыбы гуньецького протоархымандрыта, колышного осыридка јітвјежїї культуры, володы.

Вјерш дїда Сыргїя в "Сїльськїјї газеты" /86.03.26/ мнѣгох здывовав свою чыстынею ј пытызьмом, мнѣгох сторчынкїв јітвјежого одродїння змусыв почухаты пытрулю.

Балада хлїбовы. Дїдув вјерш ны одного јітвјега пудштурхнув до пльмныцького самозбудїння, до схотїння пльмныцького одродїння.

Дїда Сыргїя нѣма вжє мыз нас. Алы осталы ёго вјершы, выдрукованы, чытаны в тєлыпоказовы, якы збырыгакця в архывныцы "Б.П". и згуртованнѣ, члїном якого С.Мысовець був з пєршых днїј ёго заложиннѣ.

Алы остала памыть про простую ј даровыту людыну -- сына јітвјежїї зымнї, зымнї, яка зарє забрала ёго до сыбє, алы яка ныбавом -- сєрцѣмы својїх сынив кє дочок -- оддечыть лѣ јму, вшанує ёго свїтлу памыть.

Спїтє спокијно, дїду Сыргїю.

Ваша праця ныбула марнїю, посїянє вамы, дає вроды.

Зымнє Вам пухом!

Вашому духовы -- високого нєба.

Управа ГКЗ "Полїсьсе".

ПРЫПЫТЬ

КУМУНІСТЫЙ

В тым краю, дэ днём буськы ходять за ковбайнамы ловлячы жабэй, а вожыкы вэчорама выбігають на асфальта грыты босы лапкы, сыдыть на хutory Кумуністый. Направдіннэ його наймэныско -- Колб, а зваты - Мыкытэрко. А Кумуністый вун, бо вжэ 20 рокэй, як вступляны в партию.

-- От як вступав я в кумпартию, -- любыть вспомянаты Мыкытэрко, -- ото ж страху було! А сосватав мынэ кольшнэй парторг Шуляк. Наобіцав гэты Шулячышчэ золоты горы, кажэ -- всё твое будэ, і дубы і закоты. А на шо було пудманьваты, чы ж так бувае??

А було гонь як. Зганялы хуторанцэй в сёла товді. А хутораншы повпыралыса -- ны хочэмо в сылі жыты. Будэмо й быз радіва, обвдэмоса й быз ліктрычства. А прыдсідатель жэ колхоза разом з прыдсідателём сільсовета поставылы чарку комсомольцам і под"йыхалы разом до тых хотурэй. Ставлять драбыну до стыны і роздырають стрыху. Коб гэто сылуйу змусыты людэй пырыбыратыса в сыло. Тырпілы, тырпілы хуторанцы, а потом выпровадылы нікулькы жоноччын до прыдсідателя райсполкома. Командіром жоноччыны выбралы Мыкытэрка. Заходять в габінета, бабы в плач, а Мыкытэрко грук-грук кулаком в груды і крычыть:

-- Прыдсідателько! Покарай злодыя! Нымавісты шо робыть. А вун жэ ж партійны, дай шэ ж консомолец! Чы можна гэто ж людэй пры совецкуй власті з хатэй вытурваты?

Прыдсідатель райсполкома шэ довго сміявса з колхозного прыдсідателя, які був "партійны, дай шэ ж консомолец". Алэ хутораншув пырысталы чыпаты.

Товді рышылы організоваты на хutory бригаду. Одшоловаты бригаду трэба був, вэдомо, партіны чоловік. Тому ныбавом внадывса на хутор до Мыкытэрка парторг Шуляк. Кулько воны там за політбіседамы горылкы пырыпылы?! Одним словом -- багато. А якіе словка казав Шуляк?! Ого! Казав: кумунія, ударны труд, хронт работ, тактіка і стратегія. Казав: вум, чэсць і сэвэсць на чыстэнько всой планеты. Одного разу нідэ пры конці тых візітэй, выходять Шуляк з Мыкытэрком вночы на двур "прывязаты лейцы". Шуляк цэлыть на жырдыну і кажэ:

-- Я кумуніст! Лый і ты на жырдыну. Попадэш -- будэш й ты кумуністом.

Нывыдомо, чы полав Мыкытэрко, алэ вун ліз цоловатыса до Шуляка.

-- Кумэ! -- казав вун, -- мы зарэ в кумпартіі. Тому ты мні кум, і я тобі кум. А скажы... другіе кумуністы мні тожэ за кумэй.

-- Всі кумуністы годын годному і кум, і товариш, і брат. Й нават сват, -- добавляв Шуляк, крохі подумавшы.

-- А сіхрытар райкома мні кум?! -- ны хаваючы радосці запытывав Мыкытэрко.

-- І сіхрытар! -- казав колхозны парторг.

Рок, покуля Мыкытэрко ходыв в кандідатах, ны чым особлым сёрод хуторанскіх людэй вун ны вылучавса. Нова брыгада полала й рвала буракы, косыла й сушыла да звозыла на колхозны пляц сіно. І от на бюро райкома прыймають Мыкыту Колба в кумпартію.

-- Следуючий товариш... --сіхрытар райкома, росіец сам, нагнувса до сусіда попытаты наймэныско наступного кандідата...

-- Так... Ага, товариш Колб Никита. Товариш Колб, вы, значит, вступаєте в славные и почетные ряды КПСС. И вот скажите, товариш Колб, как вы относитесь к вопросу об религии?

-- Об рылігіі? -- Мыкытэрко так і шмякнувса на крысло. Над покуттем була в його божныца, стоялы гобразы. Дядько був одіты в выльковатого косцюма, шыю здушывав галстух, якого вчора разом позычалы в школьного вучытеля. Зробылося одразу гарачэ --лэдь ны брала од проклятого галстуха задуха. Товді Мыкытэрко рышыв прыкінуцца, шо ны почув добрэ. Сыхрытар в сваю очырэдь подумав шо занадто складано хформулюе пытанне і тому спытав так :

-- Иконы у вас есть?

Дядько Колб стрыпынувса.Пытанне було, як кажуть, в лоб. Коб як выкрутытыса, Мыкытэрко зыркнуб на Шуляка. Той внурывса і мовчав. Товді Мыкытэрко выдыхнуб:

-- І конэй в мынэ няма! Дэ зарэ в кого е коны? Посля войны всі в колхоз поздавалы...

-- Как? -- здывовавса сіхрытар райкома і обырнубса до колхозного парторга. Шуляк вытягнув шыю.

-- И где вы их храните, товариш Шуляк?

-- Як дэ? В конюшнях... -- розгубывса Шуляк.

Всэ бюро зашлос од роготу, а покуль сміялыса і розбыралыса з прычыную сміку й роготу, тышком-нышком обыйшлос і з Колбом.

І гот кумуністы Колб і Шуляк купылы в канцтоварах портрэта Лени-

на і пошлы замочваты на автовакзальнай станцыі, в бухвет, до-
вяданэ діло до конца.

На хutory Мыкытэрко з"явивса победітелём. Біла сорочка
вылызла з штанув, галстух був намотяны на кулака, а портрета
Ленына вун трымав пырыц грудьмы.

-- Я кумуністый, -- рыпытовав Мыкытэрко. -- Тыпэр вы в мынэ
поскачытэ! Я покажу вам, як любыты Родіну! Я на 40 мэтрув в зэм-
ню бачу, шо вы про мынэ думаетэ!

Пырыляканые хуторанцы павыскаквалы з хатэй.

-- Завтра ранком в сэм ноль-ноль всім буты коло мой хат-
ты. Почынаем роботы кумунію!

Алэ брыгадїрствавав Мыкытэрко нывдовго. Брыгаду, як вэльмо
малую долучылы.назад до сыла, Мыкытэрко, взброяны партбілетом
зоставса без роботы. Ходыты з вылкамы, як остатні хуторанцы на
роботу вжэ вун ны хотив. "Ны для того я в кумпартію вступав,
коб гнуй разом з вамы накідаты". Нывавом; одівшы полапляны
старэнькы хрэнчык і продраные штаны опынувса в габінеты першо-
го сыхрытара.

-- На! -- сказав вун, ляснувши партбілетом по столі.--Гэ-
то я в кумпартію вступав, коб з садном выдраным ходыты?Га! --
і грэпнувса в кресло, расхрыстаны і чырвоны як вараны рак.

Сыхрытар вырачыв вочы, потом забігав по габінеты з шкля-
ныцю воды. Годным словом, Колбу знайшлы роботу -- став вун
вартоваты пырыезд на залызныці, поднымав і опускав шлагбаума.
Алэ й тут дядька ждала нывдача. Пырыезда скоро автоматизовалы,
а посадыну вартовныка скоротылы.

-- Гот тобі і кумпартія, -- лэдь ны плакав товді Мыкытэрко.
Ны кумпартія, а годна соцыяльна нывсправідлівосць!

З того часу і ныводчэпваецца дражнылка -- Кумуністый. Або
шэ так кажуть: Дядько Кумуністый, сходы онь до Кумуністого...

А то нывдавно подыходыть до мынэ гэты Кумуністый, взяв за
одворот пынцжака і пытаецца:

-- Чуй, ты людына грамотна, роскажы но, дэ там, якы там
нідэ застой був?

-- Як дэ там?

-- Ну, в газэтах шрайбують, по радіву трублять, а шо за
застой, хто там дэ застоявса, ны пойму...

І такымы шчырымы гочамы на мынэ дывыцца, шо мні зробылоса
Його шкода.

Лыксандэр Трушкув

ЗАКУКУЇ, ЗОЗУЛЬКО

слова М. Мынзара

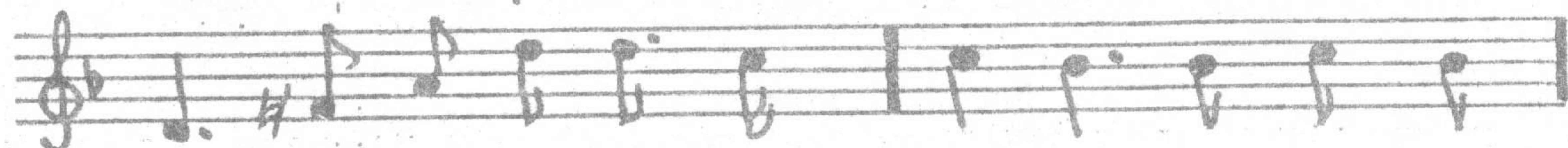
музыка В. Литвинки



Нови́й дэнь спуска́іця на зэм - ню. Я - кы́ вжэ



рик жы́ву је на вы - ку -- Да всэ зо-



вэ род - но - го кра - ю зэ - льнь, Да всэ про -



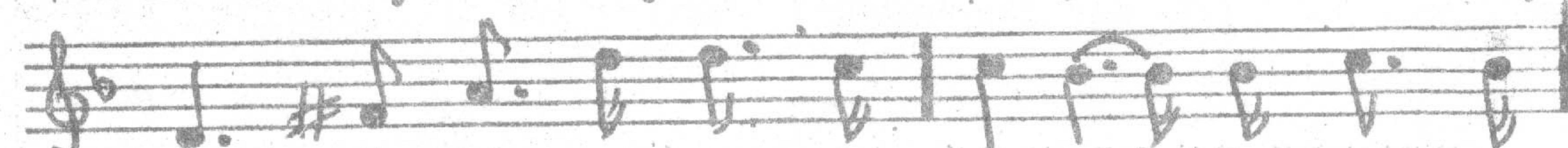
шу: "Зо - зу́лько, за - ку - ку́!" За - ку -



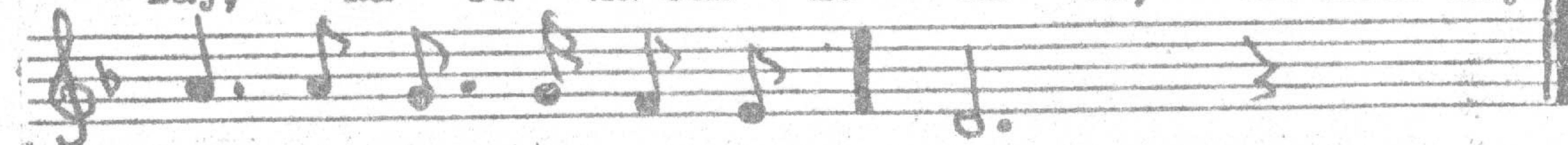
ку́, зо - зу́ль - ко, ко - ля ха - ты, Дав - но - Дав -



но ны - чув тви́й го - лос је. Ны - за - бу -



ва́, -- ка - за - ла зав - шэ ма - ты, -- по - лісь - ки́



кра́ј е ро - ды - на тво - я.

Цвыта́ зыме: пахне́ть то бэз,
то лы́па...

До до́му зно́в вы́рну́вса је
ба́цькув.

Чо́го любо́в до кра́ю так вы́лыка
Чо́го про́шу: "Зо́зу́лько,

заку́ку́?"

Пта́шкі по́куць -- а сэрце

чы в лі́сы ты, чы в ба́цьковым

Ны́ма хва́іні́; квы́ток родно́го

Ны́ма слэ́зіні́; зо́зу́льчы́х

шэрае,
замырае,
у ко́рым

са́лку.

са́лку.

родно́го

кра́ю,

кра́ю,

"ку - ку"
"ку - ку"

"ку - ку"

ПОДЫВ НА ПРОБЛЕМА КОМП'ЮТЭРЫЦЬКІЇ ЛЮДЫНЫ

Недавно почув од одного сторчыка жітвјежжі /поліськкіжі/ володы: "вытэ нымажітэ жідыніжі мовы -- одне сыло нязрозуміе другэ". Шо-ж, дэ-якы фонытыцькы жі лыксыцькы вырызныні лія нязпрывычаного гуха чесом и здаюця дывнымы. Лаж всэ тэ -- нашэ богатэте, а ны лыхо. Алы, шанованы, москаль быз одумыснжі мовніжі нашыхівыкы сэ почуватэмэ крај нызручно мыз скобарыв чы навыть псковіцов. Лія вныфыковання вымовлінія трэ зворотытыса до світышнога досвыда. До прыкладу -- Ангэлія. Всі мы чулы знакомытых "Бітласэј", лэдь-лэдь розбыраючы толка пісьні, копіруючы жіхэ Love чырыз о. Ны так нас навміювалы говорыты по-ангэльську в школы. Нас гучылы так званому R.P. /received pronunciation/, в рыхтычному пырыло-жіннэвы -- "здобутэ, засвоянэ вымовлініе". В шырышому-ж значін-нэвы тэ означее -- зрозуміла всімы, норматывнэ вымовлініе, алы гэто нызначыть, шо воно мусовэ. Про шо жі пысав выдоміј ангэльськкіј фонытыст Д. Джоунз в свэжі популярніжі слівныцы English Pronunciation Dictionary /Слівныця ангэльського вымовлінія/.

Подаю оснывного зміста вступа: "Вывомлініе, якэ пропонујіця в слівныцы -- R.P., е самым пошираным мыз мышкалныкэј Полудэнышніжі Ангэліжі, якы штудуюця в закрытых прыватных школах, в якых тамышны мовны особлывыны автаматыцько зныкылы. У тых-жэ, шо штудувалыса в звычэјных дыржевных школах, тамышны особлывыны захоувалыса деку шодэнышному контактованнэвы вдома. Алы жі мыз такых R.P. було лёжко зрозумілым, розумілосо деку контактованнэвы з наставлэбныкыма /гучытылэмы/. Тож факт, шо R.P. лёжко розуміі-ця пашчы скрызъ, зусім нывказуе на тэ, шо жім корыстајіця бильшосьть. Наоборит, обмыжована мышына. Алы гэте вымовлініе најбильш опрацэванэ, вныфыкованэ."

Всэ выжіј мовлянэ рывным чыном тычыця жі жітвјежжі /поліськкіжі/ володы, поліськых говорок. И гонэ норма мусыть быты выпрацэ-вана так, шоб и на слуха, и по сэнсовы була зрозумілію скрызъ на жітвызі /ытныцькому Полісьсьэвы/. Шоб була вона за посырыдка кон-тактовання мыз людмы. Мысьтэвы-ж фонытыцькы кэ лыксыцькы особлы-лытырацьку володу /мову/.

Лыксандыр СКРАШЧУК

В доданнэвы до дэныцы "Мала-досць" -- маэвіј выпуск -- вы-јшла антыстальныстывська кны-га "З д э е к". жіжі автором е Лыксандыр Лукашук -- людына, яка чы ны најпершыю в рыпублы-цы распочала в друковы выкры-ваты стальнызэма, најпероч, на

бочынах газэты "Звязда", дэ вын-робыть. То деку Я. Лукашуквы лытвынськкіј чыталнык, знов такы, чы ны најпершым у Крајісковы, о-бознавса з дэ-якымы роботамы діёпысальныка Роя Мыдэвідевого. Управа ГКЗ "Полісьсьэ" кэ рыцко-лігія "Б.П." выншують автора.

"ГАЛАСЫ ПАЛЕССЯ". Вы-данне ГКА "Палессэ". На палескай мове.

"ГОЛОСИ ПОЛІССЯ". Ви-дання ГКО "Полісься". Поліською мовою.

"ГОЛОСА ПОЛЕСЬЯ". Из-дание ГКО "Полесье". На полесском языке.

Былютэнь "Б.П." выдаеця на ох-вырованні пры-хылныкэј ГКЗ "Полісьсьэ". Охвырованні можна высылаты на јмэнене лю-бого з члінеј рыцколігіјі.

РЫЦКОЛІГІЯ:

Васыль БРЫЛЬ, Васыль ЛЫТВЫНКА, Мыкола МЫН-ЗАР, Лыксандыр ТРУШКО, Мыкола ШЫЛЯТОВЫЧ.

Малэвалнык М. Нычыпоруц

НАШ АДРЭС: 220050, Мінск - 50, а/с 195.